



Analyse des erreurs grammaticales dans les compétences d'écrite des étudiants de niveau débutants du deuxième semestre de la section de la pédagogie du français

Stefany Jogi Simamora, Ria Fitrasih

Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info Artikel

Historique des articles :

Accepté en août 2024

Approuvé en septembre 2024

Publié en octobre 2024

Keywords:

analysis, grammatical errors,
writing skills, beginner level,
French language

Résumé

Cette recherche a pour objectif de déterminer les types d'erreurs grammaticales commises par les étudiants du programme pédagogique du français au niveau AI. La méthode utilisée dans cette recherche est qualitative et descriptive. L'avantage de cette étude est d'enrichir les connaissances du chercheur sur la rédaction d'une étude sur l'analyse des erreurs grammaticales dans les compétences d'écrite en français. Dans cette étude, la source de données a été tirée des résultats de l'écriture des étudiants de l'examen final du semestre et des résultats du remplissage du formulaire. Les résultats ont montré qu'il y avait 124 erreurs dans l'exercice 1 et 84 erreurs dans l'exercice 2, y compris l'omission d'orthographe, l'excès d'orthographe, les malformations et les mal ordres. L'erreur la plus fréquente était la malformation.

Abstract

This study aims to find out what types of grammatical writing errors are made by AI level French language education students. The method used in this research is descriptive qualitative. The benefits of this study are to add insight and knowledge to researchers about writing a study on grammatical error analysis of French writing skills. In this study, the data source was taken from the results of students writing taken from the results of the final semester exam and the results of the form filling. The results showed that there were 124 errors in exercise 1 and 84 errors in exercise 2 including omission d'orthographe, excessif d'orthographe, malformations and malordre. The most dominating errors are malformations.

L'INTRODUCTION

La langue est utilisée pour communiquer entre les humains, pour exprimer des réponses personnelles à des situations et pour exprimer des idées. Dans l'apprentissage des langues étrangères, en particulier du français, les étudiants doivent maîtriser quatre compétences linguistiques, à savoir l'écoute (compréhension orale), la lecture (compréhension écrite), l'écriture (production écrite) et l'expression orale (production orale). Dans le programme d'études de l'enseignement du français à l'UNNES, les quatre compétences linguistiques sont enseignées par étapes, du niveau pré élémentaire (débutant) au niveau avancé (avancé). Aux niveaux pré élémentaire et élémentaire, les étudiants apprennent le français au niveau A1 du DELF, puis aux niveaux pré intermédiaire et intermédiaire, les étudiants apprendront le français au niveau A2 du DELF, puis aux niveaux pré avancé et avancé, les étudiants apprendront le français au niveau B1-B2 du DELF.

L'une des quatre compétences linguistiques est l'écriture, qui permet d'exprimer ses pensées et ses idées directement sous forme écrite. L'une des caractéristiques de l'apprentissage d'une langue étrangère, qui est l'apprentissage procédural, est que les connaissances ne peuvent pas être transmises par l'enseignement et ajoutées aux connaissances antérieures, mais doivent être reconstruites par l'apprenant lui-même grâce aux diverses expériences qu'il a vécues (Griggs et al., 2002). La grammaire est la base des étudiants pour composer des phrases bonnes et correctes. Selon Iskandarwassid (Rahmi & Afhita, 2020), l'écriture est l'une des dernières compétences acquises après l'écoute, la lecture et l'expression orale. Cela s'explique par le fait que les compétences d'écriture sont des compétences linguistiques actives, tout comme les compétences d'expression orale. Certaines erreurs dans

l'écriture du français sont l'utilisation de l'article sur les noms qui ne sont pas appropriés, soit l'article défini ou l'article indéfini, la conjugaison des verbes qui ne correspond pas au sujet, n'utilisez pas d'accents sur des mots qui devraient utiliser des accents. Selon Cristal (1992, p. 297) dans (Tobing, 2003), l'indonésien est différent du français par sa forme et sa nature. Il existe trois catégories de langues dans le monde, à savoir les langues agglutinantes, les langues inflectives et les langues isolantes. L'indonésien appartient à la catégorie des langues agglutinantes, qui ne reconnaissent aucun changement dans la forme des verbes, tandis que le français appartient à la catégorie des langues inflectives, qui connaissent la conjugaison des verbes ainsi que la déclinaison des noms et des adjectifs.

Les verbes français sont différents des autres langues, notamment parce qu'ils subissent une conjugaison. Selon Grevisse (1988, p. 159) dans (Najmudin, 2011) "le verbe est un mot qui se conjugue, c'est à dire qui varie en mode, en temps, en voix, en personne, et en nombre". "Le verbe est un mot qui se conjugue, c'est-à-dire qui varie en mode, en temps, en voix, en personne et en nombre". En français, les éléments contenus dans les verbes tels que le temps, le mode, l'aspect et le type de phrase (actif ou passif) sont étroitement liés et indissociables les uns des autres. Par exemple, le sujet est moi "Je" et le verbe est regarder au présent "regarder" dans ce cas il devient je regarde. La forme de conjugaison du verbe peut également changer en fonction de la personne pronominale qui le suit et du temps qui l'affecte.

En tant qu'apprenant d'une langue étrangère, les fautes de grammaire sont très fréquentes, en particulier pour les étudiants universitaires. Il y a beaucoup d'erreurs et une faute dans l'apprentissage du français, mais il est naturel et inévitable d'en faire.

Bien que l'erreur et la faute aient presque le même sens, Larruy, dans son livre *L'interprétation de l'erreur*, explique que l'erreur est plutôt une faute qui appartient au type de "lapsus", c'est-à-dire non intentionnel ou de fatigue que les étudiants corrigent (International, 2003). Norris dans (Talib, 2020) dit qu'il est normal que les étudiants fassent des erreurs, même de nombreux locuteurs natifs font des erreurs lorsqu'ils parlent et ils ne s'en rendent pas compte à moins qu'ils ne l'enregistrent et s'écoulent. (Derakhsan & Karimi, 2015). Corder a déclaré que les locuteurs natifs et non natifs ont la possibilité de commettre des erreurs de langue (Supriani & Siregar, 2012). Sattayatham et Honsa dans (Kusumaningsih, 2015) a également ajouté que des sources d'erreurs dans l'apprentissage d'une langue peuvent également survenir en raison de l'intervention du système à partir de la langue maternelle de l'apprenant et de ses caractéristiques générales. Ce phénomène est appelé transfert linguistique ou interférence, où la structure de la première langue affecte l'utilisation de la deuxième langue. Cependant, avec suffisamment de pratique et une bonne compréhension de la grammaire, les apprenants peuvent réduire le nombre d'erreurs grammaticales et améliorer leurs compétences linguistiques dans la langue cible. Selon (Syaefudin et al., 2021) dans sa recherche intitulée "Interférence grammaticale entre l'indonésien et le français chez les étudiants indonésiens", le manque de maîtrise du niveau B2 et la forte influence du niveau B1 conduisent les locuteurs à faire l'expérience d'interférences. L'indonésien a une structure de phrase simple alors que le français a des règles grammaticales beaucoup plus complexes que l'indonésien comme le système de conjugaison, à savoir des verbes qui ont été ajustés au sujet et au temps.

La production écrite est l'une des compétences contenues dans l'apprentissage de la langue française. Les compétences

d'écriture sont des compétences permettant d'exprimer des pensées, des idées ou des opinions où ces opinions doivent être exprimées sous forme d'écriture, en exprimant des idées sous forme d'écriture doivent être soutenues par la précision de la langue utilisée telle que la grammaire, le vocabulaire et l'utilisation d'une orthographe correcte. Cuq et Gruca (2002, p. 178) dans (Saputri, 2017) affirment que : "Rédiger est un processus complexe et faire acquérir une compétence en production écrite n'est pas une tâche aisée, car écrire un texte ne consiste pas à produire une série de structures linguistiques convenable mais à réaliser une série de procédures de résolution de problèmes qu'il est quelque fois délicat de distinguer et de structurer" (Saputri, 2017). Rini (2021) dans (Sianturi, 2022) "Il y a beaucoup d'aspects que les étudiants doivent les maîtriser pour être capable d'écrire une bonne écriture, tels que l'aspect lexicale, l'aspect grammatical, la capacité à présenter des faits et à exprimer leur pensée, etc."

Pour connaître les capacités d'une les étudiants dans la compétence langagière, il faut procéder à une évaluation ou à un test. En français, il s'agit du DELF. Le DELF (Diplôme d'Études en Langue Française) est un diplôme officiel français délivré par France Éducation International, sous la tutelle du ministère français de l'éducation nationale, pour certifier les compétences en langue française des candidats conformément au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Selon la description du CIEP des compétences rédactionnelles au niveau DELF (Beacco, Jean-Claude, Bouquet Simon, 2005) , il est expliqué que les apprenants français doivent : "Peut écrire des phrases et des expressions simples sur lui/elle-même et des personnages imaginaires, où ils vivent et ce qu'ils font (50 mots)".

LA METHODOLOGIE

Cette recherche sur l'analyse des erreurs grammaticales dans les compétences d'écrite du deuxième semestre du programme pédagogique du français utilise une recherche qualitative descriptive. Les données de cette étude sont les résultats de l'écriture des étudiants tirés des résultats de l'examen final du semestre ainsi que les résultats du remplissage du formulaire.

La technique d'analyse des données utilisée dans cette recherche est basée sur le processus d'analyse des données de Tarigan (2011, p. 60) dans (Fajarya, Nurul & Umar, 2017) en le divisant en plusieurs étapes, à savoir :

1. Collecter de données sur le terrain, cette étape permet de collecter des données ou des informations nécessaires à une étude qui peuvent être obtenues par le biais d'entretiens, d'observations ou de certains documents. A ce stade, les chercheurs ont collecté les résultats de l'écriture des élèves, à savoir sous forme de formulaires et les résultats de l'examen final du semestre dans le cours production écrite.
2. Identifier des erreurs : à ce stade, après avoir collecté des données sous la forme de résultats d'écriture des élèves, les chercheurs identifient les erreurs grammaticales commises par les élèves.
3. Classifier des erreurs : à ce stade, après avoir identifié les erreurs dans les écrits des élèves, le chercheur regroupe les erreurs en fonction de leur type.
4. Évaluer des erreurs : à ce stade, après avoir regroupé les erreurs, le chercheur fournit une explication de l'erreur.

LA DISCUSSION

Les données utilisées dans cette étude sont les réponses au formulaire rempli par les étudiants du 2ème semestre ainsi que les résultats de l'écriture des étudiants à l'examen final du semestre du cours de production écrite. D'après les recherches

effectuées par les chercheurs, il existe plusieurs types d'erreurs grammaticales, à savoir l'omission d'orthographe, l'excèsif d'orthographe, les malformations, la mal ordre. (Sari, 2020)

Tableau 1. Résultats de l'analyse de l'exercice 1

Types d'erreurs grammaticales		Nombre d'erreurs
Omission d'orthographe	Mots incomplets	9
	Absence d'accent	11
Excèsif d'orthographe	Les accents excessifs	2
	Excès de mots inutiles	2
Malformations	Erreurs dans le champ nom	28
	Erreurs dans le champ prénoms	24
	Erreurs dans le champ nationalité	14
	Erreurs dans le champ date de naissance.	7
	Erreurs dans le champ pays d'origine	6
Total		124

Dans l'exercice 1, plusieurs erreurs ont été trouvées, à savoir :

1. Omission d'orthographe, Ce type d'erreur d'omission comprend les mots incomplets et l'absence d'accent dans un mot.
 - a. Mots incomplets

Dans la donnée (1.7) de la colonne profession, l'étudiant écrit le mot "étudiant", le mot comporte une erreur, à savoir l'absence de la lettre "e", parce que l'étudiant est une femme, le mot correct est "étudiante". La donnée (2.4) dans la colonne nationalité, l'étudiant écrit le mot "Indonésienne", le mot est incorrect à cause de l'absence de la lettre "n", la phrase correcte est donc "Indonésienne". Dans la donnée (8.4), l'étudiant écrit le mot "ndonesienne" dans la colonne nationalité, le mot est incorrect en raison de l'absence de la lettre "I" au

début du mot, la phrase correcte est donc “Indonésienne”. Dans la donnée (8.4), l’étudiant écrit le mot “ndonesienne” dans la colonne nationalité, le mot est incorrect en raison de l’absence de la lettre “I” au début du mot, la phrase correcte est “Indonésienne”.

b. Absence d’accent

Dans la donnée (10.8), la colonne pays d’origine remplie par l’étudiant est le mot “Indonesie”, le mot n’est pas correct en raison de l’absence d’accent aigu, le mot correct est “Indonésie. La donnée (11.3) dans la colonne date de naissance, le mot février rempli par l’étudiant est l’absence d’accent aigu sur la lettre “e”, le mot correct est “février”. La donnée (15.7) dans la colonne profession, le mot écrit par l’étudiant est “etudiante”, le mot est incorrect en raison de l’absence d’accent aigu sur la lettre “e” au début du mot, le mot correct est “étudiante”. La données (12.3) dans la colonne date de naissance, l’étudiant écrit le mot “aout” sans accent circonflexe sur la lettre “u”, le mot correct devient donc “août”. Dans la donnée (13.4) de la colonne nationalité, le mot “indonésienne” écrit par l’étudiant n’a pas d’accent aigu sur la lettre “e”, le mot correct devient “indonésienne”.

2. Excessif d’orthographe, ce type d’erreur comprend les accents excessifs et le mot inutiles.

a. Les accents excessifs

Dans la donnée (18.7) de la colonne profession, l’étudiant remplissent le mot “etudianté”, le mot est faux car il y a un accent inutile à la fin du mot, le mot correct est “étudiante”. Dans la donnée (19.7) de la colonne

profession, l’étudiant ajoute un accent inutile au mot étudianté, le mot correct est donc “étudiante”.

b. Le mot inutile

Dans la donnée (20.7) de la colonne profession, l’étudiant écrit le mot “étudiante”, le mot n’est pas correct car l’étudiant est de sexe masculin, le mot correct est “étudiant”. Dans la donnée (21.7) de la colonne profession, le mot “étudiante écrit par l’étudiant n’a pas la lettre “e” à la fin du mot, parce que l’étudiant est de sexe masculin, le mot correct est “étudiant”.

3. Malformations, les erreurs les plus fréquentes de ce type sont les erreurs de remplissage des champs nom, prénom, date de naissance, nationalité, profession et pays d’origine.

a. Erreurs dans le champ nom

La donnée (22.1) dans la colonne nom ne devrait comporter que le nom de famille, à savoir Sari, mais l’étudiant remplit avec son nom complet. Dans la donnée (23.1), l’étudiant remplit la colonne nom avec son nom complet, qui ne devrait être que son nom de famille, Putri. Dans la donnée (24.1), l’étudiant ne remplit pas la colonne nom avec son nom de famille mais avec son nom complet. La donnée (25.1) le nom indiqué par l’étudiant est son nom complet pour remplir la colonne “nom”, il ne devrait s’agir que de son nom de famille, Fatima.

b. Erreurs dans le remplissage de la colonne des prénoms

Dans la donnée (23.2) dans la colonne des prénoms, le nom devrait être écrit en premier, le nom de l’étudiant est Mitha Primananda Putri, l’étudiant remplit la colonne avec le nom Mitha, ce qui n’est pas

correct car ce qui devrait être rempli est Mitha Primananda. La donnée (3.2) pour remplir la colonne des prénoms, si le nom se compose de trois mots, deux mots sont écrits devant, mais l'étudiant n'écrit pas qu'un seul mot de son prénom. La donnée (6.2) le nom écrit par l'étudiant n'est pas correct, car il comporte 3 mots, le nom à écrire est donc Anggi Pricilla.

c. Erreurs dans le remplissage de la colonne nationalité

Dans la donnée (24.4), dans la colonne "nationalité", les élèves remplissent la colonne avec l'indonésien, alors qu'il faudrait utiliser le français, à savoir l'indonésienne. Dans la donnée (6.4), le mot "indonésien" écrit par l'étudiant comporte une erreur d'écriture, le mot correct est "indonésienne". Dans la donnée (19.4), l'étudiant écrit le mot "indonésie", qui est incorrect, car il s'agit d'exprimer le nom du pays, alors que pour écrire la nationalité, le mot correct est "indonésienne". La donnée (20.4) l'étudiant a écrit le mot "indonésie", le mot est pour écrire le nom du pays, alors que le mot correct pour écrire la nationalité est "indonésien".

d. Erreurs dans le remplissage de la colonne date de naissance.

Dans la donnée (26.3) dans la colonne, l'étudiant écrit leur mois de naissance en indonésien, à savoir août, qui devrait être en français, à savoir "août". Dans la donnée (15.3), le mois de naissance écrit par l'étudiant comporte une erreur d'écriture, le mot correct est "mai". Dans la donnée (24.3), l'étudiant a écrit son mois de naissance en

français, qui devrait être en français, à savoir "mai".

e. Erreurs dans le remplissage de la colonne profession

Dans la donnée (26.7) dans la colonne profession, l'étudiant remplit en indonésien, à savoir "mahasiwa", alors qu'elle devrait l'être en français, à savoir "étudiant". Dans la donnée (24.7), l'étudiant écrit en indonésien dans la section "profession", alors qu'il devrait utiliser le français, à savoir "étudiante". Dans la donnée (27.7), le mot écrit par l'étudiant est "student", le mot utilise l'anglais alors que pour la colonne profession le mot à remplir est "étudiant".

f. Erreurs dans le remplissage de la colonne pays d'origine

Dans la donnée (32.8) dans la colonne l'étudiant écrit le mot "Indonésienne", le mot est erroné parce que le mot est pour exprimer la nationalité, pour écrire le pays d'origine c'est "Indonésie". Dans la donnée (1.8), le mot "indonésien" que l'étudiant écrit sert à exprimer la nationalité, alors que pour exprimer le nom du pays, il s'agit de l'indonésie. Dans la donnée (2.8) le mot "Indonésien" écrit par l'étudiant est pour exprimer la nationalité, alors que pour exprimer le nom du pays est "indonésie".

Tableau 2. Résultats de l'analyse de l'exercice 1

Types d'erreurs grammaticales		Nombre d'erreurs
Omission d'orthographe	Absence d'éléments grammaticaux	9
	Absence d'accent	11
Excessif d'orthographe	Avantage d'article	2
Malformations	Erreur de capitalisation	28
	Erreurs de conjugaison	24
	Erreurs d'écriture	14

	Erreurs dans l'écrite de temps	7
	Erreurs dans l'écrite du genre	6
Mal ordre	Erreurs dans la construction des phrases	12
Total		84

Dans l'exercice 1, plusieurs erreurs ont été trouvées, à savoir :

1. Les erreurs d'omission d'orthographe comprennent l'omission d'éléments grammaticaux et l'absence d'accent.

- a. L'omission d'éléments grammaticaux

Dans la donnée (1) de la phrase "pour notre anniversaire de mariage", la phrase subit la libération d'éléments grammaticaux, à savoir l'absence de verbes dans la phrase, la phrase correcte devient "pour fêter votre anniversaire de mariage". Dans la donnée (2), la phrase "Xavier un l'examen important" subit la libération d'un des éléments grammaticaux, à savoir l'absence du verbe avoir, la phrase correcte devient "Xavier aura un l'examen important". Dans la donnée (3), la phrase "refuser ton invitation" a un élément grammatical manquant dans le verbe refuser, la phrase correcte devient "refuser ton invitation". La donnée (7) dans la phrase "j'accepte l'invitation" a le sujet ton enlevé, la phrase correcte devient "j'accepte ton invitation".

- b. Absence d'accent

La donnée (3) dans la phrase "je suis désolée" manque l'accent aigu sur la lettre "e" à la fin de la phrase, la phrase correcte devient "je suis désolée". La donnée (4) dans la phrase "à bientôt" a le relâchement de l'élément accent circonflexe sur la

lettre "o", la phrase correcte devient "à bientôt".

2. Les erreurs excessives d'orthographe

Dans ce type d'erreur, les chercheurs ont trouvé 2 erreurs, à savoir l'ajout d'articles inutiles. La donnée (19) dans la phrase "pour votre l'invitation" il y a un élément d'ajout d'un article inutile au mot l'invitation, la phrase correcte devient "pour votre invitation". La donnée (18) dans la phrase "ton aimable l'invitation" il y a un élément d'ajout d'un article inutile au mot l'invitation.

3. Les erreurs malformations, le type d'erreurs le plus courant, comprennent les erreurs de capitalisation, les erreurs de conjugaison, les erreurs de genre, les fautes de frappe et les erreurs de temps.

- a. Capitalisation

Dans la donnée (20) dans la phrase "salut fabien", l'élève n'a pas écrit le nom de la personne avec une majuscule. Donnée (21) dans la phrase "salut fabien et alexandra", l'étudiant n'a pas mis de majuscule au nom fabien, le nom de la personne doit être mis en majuscule.

- b. Erreurs de conjugaison

La donnée (23) dans la phrase "je ne peux pas parce que j'ai travaillé" a une forme de conjugaison incorrecte, la phrase devrait être "je ne peux pas parce que je travaille". La donnée (26) de la phrase "Xavier et moi ne peut pas arriver" comporte une erreur de conjugaison car l'utilisation du verbe pouvoir sur le sujet nous devient pouvons, alors la phrase correcte devient "Xavier et moi ne pouvons pas arriver". L'exemple de la donnée (31) dans la phrase "Clara et moi ont désolée" comporte une erreur de conjugaison, car l'utilisation du verbe être sur le sujet nous devient sommes, alors la phrase

correcte devient "Clara et moi sommes désolés". La donnée (27) dans la phrase "xavier et moi ne peut pas arriver" comporte une erreur de conjugaison, le verbe pouvoir pour le sujet nous est pouvons, la phrase correcte est donc "Xavier et moi ne pouvons pas arriver". Dans la donnée (28), la phrase "je ne peux pas" comporte une erreur de conjugaison, le verbe pouvoir pour le sujet je devient peux, la phrase correcte est donc "je ne peux pas".

c. Erreurs dans l'écriture de genre

Dans ce type d'erreur, 2 erreurs ont été trouvées. La donnée (39) dans la phrase "chere Fabien" comporte une erreur de genre d'écriture, parce que Fabien est un homme, le mot qui devrait être "cher". La donnée (7) dans la phrase "chere Fabien" faite par les étudiants fait une erreur dans le genre d'écriture, le mot chere est destiné à ceux qui sont de sexe féminin, alors que fabien est de sexe masculin, donc le mot correct est "cher".

d. Erreurs d'écrite

La donnée (42) de la phrase "je vais aller à Paris avec mon college" comporte une erreur d'écriture dans le mot "college", le mot correct est "collègue". L'exemple de données (44) dans la phrase "je ne peux pas venis" comporte une erreur d'écriture dans le mot "venis", le mot correct est "venir", la phrase complète devient alors "je ne peux pas venir". La donnée (43) de la phrase "nous allons partis à Paris" comporte une erreur d'écriture dans le mot "partis", le mot correct est "partir", la phrase complète devient alors "nous allons partir à Paris". La donnée (31) le mot "mexicain" dans

la phrase "nous allons faire un voyage en mexicain" comporte une erreur d'écriture, le mot "mexicain" pour exprimer la nationalité alors que pour exprimer le pays est "Mexique". La donnée (26) sur le mot "après" l'accent utilisé est incorrect, le bon est "après".

e. Erreurs dans l'écriture du temps

Dans la donnée (46) dans la phrase "nous avons visité ma grand- mère", dans la phrase est sous forme de passé composé, alors que dans le contexte de la question elle est conjuguée au futur, la phrase correcte devient "nous allons visiter ma grand-mère". Exemple de donnée (46) dans la phrase "je suis allée en l'hôpital avec mon père" dans la phrase la phrase est sous forme de passé composé, alors que dans le contexte de la question elle est conjuguée au futur, la phrase correcte devient "je vais aller à l'hôpital avec mon père".

4. Les erreurs de mal ordre

Dans la donnée (15) de la phrase "je voudrais pour remercier ton invitation", il y a une erreur de construction, le mot pour devrait être placé après le mot remercier, la phrase correcte est alors "je voudrais remercier pour ton invitation". La donnée (44) de la phrase "désolé je suis" comporte une erreur de construction, pour exprimer excuses devient "je suis désolé". La donnée (45) de la phrase "nous sommes ne pas venir" comporte une erreur de composition, la phrase correcte devient "nous ne pouvons pas venir". La donnée (49) dans la phrase "on va te donner un cadeau comporte une erreur de structure de phrase, la phrase correcte devient "on va te donner un cadeau". La donnée (50) dans la phrase "moi et Xavier le premier juin travaille" comporte une erreur de

construction de phrase, la phrase correcte devient “moi et Xavier allons travailler le premier juin”. La donnée (51) dans la phrase “merci pour t’invitation fête pour votre anniversaire de mariage” comporte une erreur de construction, la phrase correcte devient “merci pour invitation pour ta fête anniversaire mariage”. La donnée (52) dans la phrase “désolé je suis” comporte une erreur de construction, pour exprimer des excuses devient “je suis désolé”.

LA CONCLUSION

Sur la base des résultats de la recherche et de la discussion décrits dans la section précédente, les conclusions suivantes peuvent être tirées :

1. Dans l'exercice 1, le total d'erreurs grammaticales était de 124. La plus d'erreur dominant est le type de malformation, comme dans la colonne nom, le nom qui devrait être rempli est le nom de famille, mais il y a encore beaucoup d'étudiants qui le remplissent avec leur prénom ou leur nom complet. De même, dans la colonne prenom, le nom qui devrait être renseigné est le prénom, mais il y a encore beaucoup d'étudiants qui le remplissent avec leur nom de famille ou leur surnom. Le type d'erreur omission d'orthographe a été trouvé, à savoir des mots incomplets et la non-utilisation d'accents sur des mots qui devraient en avoir. Enfin, le type d'erreur excessif d'orthographe a été constaté sous forme d'excès de mots qui n'ont pas à être utilisés dans un mot ou une phrase.
2. Dans l'exercice 2, le total d'erreurs grammaticales est de 84. Les erreurs les plus fréquentes étaient des malformations sous forme d'erreurs de conjugaison, d'erreurs de genre d'écriture, de fautes de frappe et d'erreurs de temps d'écriture. Des

erreurs de type omission ont été relevées dans les écrits des élèves lorsqu'ils faisaient des phrases, à savoir la libération d'erreurs grammaticales et l'absence d'accent. Le type d'erreur excessive se présente sous la forme d'articles en excès et d'accents inutiles. Finalement, une erreur de type mal ordre a été trouvée, à savoir une erreur de construction dans la rédaction d'une phrase.

BIBLIOGRAPHIES

- Beacco, Jean-Claude, Bouquet Simon, P. R. (2005). *CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES : Note préliminaire*. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>
- Delvita Rahmi, W., & Afrita. (2020). Hubungan Antara Penguasaan Kosa Kata Dengan Kemampuan Menulis Karangan Narasi Siswa Kelas Vii Smpn 1 Lembah Gumanti. *METAMORFOSIS | Jurnal Bahasa, Sastra Indonesia Dan Pengajarannya*, 13(1), 21–26. <https://doi.org/10.55222/metamorfosis.v13i1.300>
- Derakhsan, A., & Karimi, E. (2015). The Interference of First Language and Second Language Acquisition. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(10), 2112. <https://doi.org/10.17507/tpls.0510.19>
- Fajarya, Nurul & Umar, A. (2017). Karangan Narasi Siswa Kelas X Sma Swasta. *Basastra: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya*, 1(2), 70–79. <https://media.neliti.com/media/publications/54031-ID-analisis-kesalahan-penggunaan-ejaan-dala.pdf>
- Griggs, P., Carol, R., & Bange, P. (2002). La dimension cognitive dans l'apprentissage des langues étrangères. *Revue Française de Linguistique*

- Appliquée*, Vol. VII(2), 25–38.
<https://doi.org/10.3917/rfla.072.0025>
- International, C. L. E. (2003). *Martine Marquilló Larruy, L'interprétation de l'erreur*.
- Kusumaningsih, C. (2015). Analisa Kesalahan Gramatikal Mahasiswa Dalam Membuat Kalimat-Kalimat Sederhana Menggunakan Bahasa Inggris. *Jurnal Pendidikan Bahasa*, 4, 15–26. <http://e-prosiding.poliban.ac.id/index.php/asbis/article/view/335>
- Najmudin, D. (2011). Korelasi antara penguasaan le temps dan l'aspect dengan kemampuan menulis mahasiswa program studi pendidikan bahasa Prancis semester II Tahun 2010/2011 Universitas Negeri Semarang [Universitas Negeri Semarang]. In *Phys. Rev. E*. <http://www.ainfo.inia.uy/digital/bitstream/item/7130/1/LUZARDO-BUIATRIA-2017.pdf>
- Saputri, M. A. (2017). *Analisis kesalahan menulis bahasa Perancis pada forum media online version originale*. Universitas Negeri Semarang.
- Sari, M. K. R. (2020). *Analisis kesalahan tata bahasa: studi kasus terhadap mahasiswa sastra Prancis angkatan 2015 dalam mata kuliah debat*.
- Sianturi, R. (2022). *Model pembelajaran think talk write (ttw) pada keterampilan menulis bahasa prancis bagi siswa kelas x ipa 6 SMAN 9 Bandarlampung tahun ajaran 2021/2022* (Vol. 33, Issue 1).
- Supriani, R., & Siregar, I. R. (2012). Penelitian Analisis Kesalahan Berbahasa. *Edukasi Kultura*, 67–76.
- Syaefudin, M., Natasha, J., & Pratama, afriant dinta. (2021). L'Interférence Grammaticale Indonésien en Français auprès des Apprenants Indonésiens. *Pranala*, Vol. 4, No, 13–19.
- Talib, A. (2020). *Kesalahan-kesalahan gramatikal dalam karya tulis mahasiswa di fakultas ilmu budaya universitas sam ratulangi*. 21(1), 1–9. <http://journal.um-surabaya.ac.id/index.php/JKM/article/view/2203>
- Tobing, R. (2003). Analisis kesalahan sintaksis bahasa prancis oleh pembelajar berbahasa indonesia: sebuah studi kasus. *Humaniora*, 15, 327–335.